

Zeitschrift: Parkett : the Parkett series with contemporary artists = Die Parkett-Reihe mit Gegenwartskünstlern

Band: - (1997)

Heft: 50-51: Collaborations John M. Armleder, Jeff Koons, Jean-Luc Mylayne, Thomas Struth, Sue Williams

Artikel: Jean-Luc Mylayne

Autor: Mylayne, Jean-Luc

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-680576>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

JEAN-LUC MYLAYNE

Nous sommes probablement les premiers Kairiciformes. La vie évolue dans au moins quatre dimensions, dont une, le temps, est à présent imprécisément conceptualisée. L'être humain a un rapport spécifique à cette dimension ... Cela l'isole dans une ambiguïté paradoxale: une acuité vertigineuse et grisante, opposée à une insidieuse altérité.*

*We are probably the first Kairiciforms**. Life evolves in at least four different dimensions. One of them is time, which has yet to be precisely conceptualized. Humankind has a special relationship with this dimension... which leads to isolation in a condition of paradoxical ambiguity: a vertiginous, intoxicating acuity is pitted against an insidious otherness.*

*Wir sind wohl die ersten kairoformen*** Lebewesen. Das Leben entwickelt sich in mindestens vier Dimensionen; deren eine ist die Zeit, von der wir bis heute nur einen unzulänglichen Begriff haben. Der Mensch hat eine besondere Beziehung zu dieser Dimension... Das isoliert ihn in einem paradoxen Zwiespalt: schwindelerregend wach und scharfsinnig, und doch unüberbrückbar einer heimtückischen Andersartigkeit entgegengesetzt.*

* *Kairiciformes*: terme dérivé du grecque *kairos*, temps au sens qualitatif, et forme analogue aux termes poikilothermes ou homéothermes.

** *Kairiciforms*: from Gr. *kairos*, i.e., time as a qualitative phenomenon.

*** *kairoformes Lebewesen*, von griech. *kairos*, Zeit im qualitativen Sinn (auch: günstiger Moment), meint eine wesentlich durch die Zeitlichkeit geprägte Art.

*Le dessin, ce lien fondamental qui nous unit au temps,
intrigue stimulante d'une dimension rebelle
qu'un impérieux subterfuge contracte en contretemps,
le dessin silencieux n'oublie notre mémoire, écrit vers l'éternel.*

Extrait d'un recueil non publié, *L'écrit vers l'éternel – Les premiers Kairiciformes*

*Drawing is a fundamental link with time,
the stimulating intrigue of a rebellious dimension
contracted unexpectedly by compelling subterfuge;
the silent drawing, indelibly impressed on memory, writes towards eternity.*

From an unpublished collection, *L'écrit vers l'éternel – Les premiers Kairiciformes*
(Writing Towards Eternity—The First Kairiciforms)

*Die Zeichnung als ursprüngliches, uns mit der Zeit verknüpfendes Band –
aufreizende Irritation einer rebellischen Dimension,
die, unaufhaltsam und listig, sich jederzeit unerwartet verdichten kann;
die stille Zeichnung bewahrt unser Gedächtnis, schreibt in die Ewigkeit.*

Aus der nichtpublizierten Textsammlung: *L'écrit vers l'éternel – Les premiers Kairiciformes*